



ÉTUDE DE CAS

Deutsche Bahn et DeepL : Aiguiller les mots justes

Découvrez comment la Deutsche Bahn (DB) coordonne ses équipes multilingues grâce à sa plateforme de traduction interne créée à l'aide de DeepL

Points essentiels

- Principale société ferroviaire d'Europe, la **Deutsche Bahn** a utilisé l'API de DeepL pour créer une plateforme de traduction interne destinée à ses 320 000 salariés.
- Outre des **traductions excellentes** et une **protection des données** hors pair, DeepL offre à la Deutsche Bahn la possibilité de personnaliser ses textes grâce à des **glossaires** ; une fonctionnalité essentielle étant donné le caractère technique propre à la terminologie de l'entreprise et du secteur.
- La Deutsche Bahn a intégré plus de 30 000 entrées de sa base de données centrale dans l'API de DeepL, et a pu harmoniser ainsi les communications dans toute l'entreprise.

Les chiffres de la Deutsche Bahn sont colossaux. La compagnie de chemins de fer allemande est la plus importante société ferroviaire d'Europe en termes de taille et d'infrastructures. En 2019, elle a transporté pas moins de 4 milliards de passagers et 232 millions de tonnes de fret.

Sur les 320 000 salariés à temps plein que compte la Deutsche Bahn, seuls 64 % d'entre eux travaillent en Allemagne. Dans un tel contexte, l'intercompréhension linguistique est essentielle à la bonne marche de l'entreprise.



Secteur

Transports

Marché

Europe

Langues

anglais, allemand,
polonais, français,
tchèque

Service DeepL

API

La traduction automatique était donc la solution idéale pour la compagnie, mais il y avait un obstacle majeur :



Le domaine ferroviaire est truffé de termes techniques, la Deutsche Bahn devait donc trouver un moyen pour ses employés de communiquer clairement entre eux quels que soient leur langue maternelle ou leur corps de métier, qui se comptent par centaines au sein de l'entreprise (mécaniciens, conducteurs, représentants au service à la clientèle...), tout en prenant en compte le jargon propre au secteur.

Annette Kraus
Directrice du service linguistique
chez Deutsche Bahn AG

La Deutsche Bahn devait absolument adapter ses textes, un outil de traduction automatique traditionnel n'aurait donc pas suffi.

DB Corporate Translate et l'API de DeepL

DB Corporate Translate est la plateforme de traduction interne de la Deutsche Bahn. Elle permet à tous les salariés de traduire des textes ainsi que des documents, et peut également s'intégrer aux autres applications de l'entreprise au moyen d'une API.

Accessible depuis l'intranet de l'entreprise, la plateforme est utilisée par des centaines de personnes chaque jour et propose notamment l'anglais (américain ou britannique), le français, le polonais et le tchèque parmi ses langues de traduction.

Afin de mettre au point DB Corporate Translate, la compagnie a utilisé l'**API de DeepL**, dont l'interface spécialement conçue pour les développeurs leur permet d'intégrer le moteur de traduction de DeepL à leurs propres applications.

Avantages de notre API pour la Deutsche Bahn :



Qualité de traduction



Protection des données



Conformité au RGPD

Notons également que la **fonction glossaire proposée par DeepL** permet à la Deutsche Bahn de personnaliser ses textes en définissant la traduction de certains mots et expressions conformément aux standards de l'entreprise et du secteur.

Glossaires et personnalisation

La Deutsche Bahn dispose d'une **base de données terminologique** centralisée contenant la traduction (parfois contre-intuitive) de certains termes propres au secteur ferroviaire. Cette base contient près de 30 000 entrées et peut compter jusqu'à 16 langues différentes.

Le service linguistique de la Deutsche Bahn gère cette base de données et en actualise régulièrement les glossaires (toutes les quelques semaines) grâce à l'API de DeepL ; ceci pour faire en sorte que la plateforme DB Corporate Translate soit toujours la plus à jour possible.

La fonction glossaire de DeepL ne se contente pas de remplacer des mots : elle applique une « intégration terminologique morphosyntaxique » ; en clair, DeepL reformule ses traductions en fonction des glossaires, en prenant notamment en compte des données comme le genre et le nombre.



Outre la protection des données, la possibilité d'utiliser des glossaires pour adapter les traductions à la terminologie propre à la Deutsche Bahn constitue l'atout principal de DeepL par rapport aux autres outils de traduction automatique. La bonne utilisation de notre terminologie est essentielle afin de garantir la constance des communications au sein du groupe. DeepL permet justement de réaliser cela très simplement, à condition d'avoir une base de données terminologique bien organisée.

Tom Winter
Expert en mégadonnées et
Linguiste informaticien chez
Deutsche Bahn AG

La Deutsche Bahn a ajouté quelques fonctionnalités à sa plateforme, parmi lesquelles la possibilité de se renseigner sur un terme propre à l'entreprise en le survolant avec son curseur.



Optimisation des glossaires

La Deutsche Bahn a passé un certain temps à manipuler des glossaires et à comprendre comment en tirer parti.

Le conseil de l'entreprise à ce sujet ? Orienter tous les termes univoques relatifs à une entrée (tous les synonymes) vers un seul terme cible, et n'inclure que ces termes-là afin d'éviter les mauvaises traductions.

Perspectives

En janvier 2022, l'entreprise a utilisé une API afin de mettre à disposition DB Corporate Translate auprès de ses salariés. Un mois plus tard, pas moins de huit applications internes utilisaient déjà la plateforme, un nombre appelé à croître régulièrement.

La Deutsche Bahn étudie également la possibilité d'utiliser la traduction automatique dans le cadre du trafic ferroviaire, notamment dans les communications sur les points frontaliers.

Contactez DeepL

Si vous recherchez un outil de traduction automatique haut de gamme afin de réduire vos coûts d'exploitation et de développer votre activité, n'hésitez pas à nous joindre.

[Contactez-nous pour en savoir plus](#)